



MUSIQUES DES MONTAGNES | LA NEF

ACD2 2390

ATMA *Classique*



**MUSIQUES DES MONTAGNES** | **LA NEF**

# MUSIQUES ET CHANTS DE LA GRÈCE ET DES BALKANS

## LA NEF

### CLAIRE GIGNAC

contralto, flûtes à bec, flûte de bambou, psaltérion à archet  
*contralto, recorders, bamboo flute, bowed psaltery*

### HASSAN EL HADI

oud, hajouj, percussions  
*oud, hajouj, percussion*

### PATRICK GRAHAM

bendir, riqq, bodhran, derbouka  
*bendir, riqq, bodhran, derbouka*

### BEN GROSSMAN

vielle à roue, lyre, saz, percussions  
*hurdy-gurdy, lyre, saz, percussion*

### ÉLISE GUAY

chalémie, cornemuse, rauschpfeife, flûtes à bec  
*shawm, bagpipe, rauschpfeife, recorders*

Direction artistique et musicale / *Artistic and musical direction:* **Claire Gignac**  
Co-direction musicale / *Musical co-direction:* **Ben Grossman**

- 1 • **OSO VAROUN** | Trad. • Asie mineure [4:12]
- 2 • **YANINO ORO** | Trad./Pece Atanasovski • Macédoine\* [3:41]
- 3 • **XENITEMENO** | Trad. • Épire [5:32]
- 4 • **LUPCHEVO ORO** | Trad. • Macédoine\* [4:22]
- 5 • **DANSE RAPIDE** | Trad. • Thrace [2:55]
- 6 • **DANSE DE ZALONGOU** — UNE BEAUTÉ SOMBRE | Trad. • Épire [5:05]
- 7 • **INVOCATION** | Mésomède (130 après J.-C.) • Crète\* [3:13]
- 8 • **THALASSAKI** | Trad. • Dodécannèse [7:11]
- 9 • **NEKRIZ SIRTO** | Mesut Cemil Bey (1873 - 1916) • Thrace\* [3:38]
- 10 • **PAIDUSHKO** | Trad. • Macédoine\* [2:48]
- 11 • **DEN TIN PERNIS** | Trad. • Thrace [3:21]
- 12 • **DANSE LENTE** | Trad. • Thrace [3:04]
- 13 • **MAVRO KHELIDHONI** | Trad. • Thrace [6:28]
- 14 • **S 'AFTO T 'ALONI** | Démotique grec [3:48]

**Arrangements :** Claire Gignac © SOCAN | \*Ben Grossman © SOCAN

La péninsule balkanique, région essentiellement montagneuse, est un creuset où une multitude de populations se mêlent depuis des siècles : aujourd'hui encore, ils sont plusieurs, soit serbes ou macédoniens, ou pourquoi pas goranacs, roms, ruthènes, torbes, vlachs à y vivre. L'histoire de la région est faite de ces luttes qui lui ont donné le visage changeant qu'on lui connaît. Déjà vers la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, les Turcs assaillent la péninsule ; l'Europe chrétienne entreprendra sa reconquête au XVIII<sup>e</sup> siècle. La lutte des peuples balkaniques contre la domination ottomane se poursuivra longtemps, tout comme les dissensions religieuses entre orthodoxes, catholiques et musulmans. À travers des siècles de conflits politiques, les différentes cultures locales se sont côtoyées, influencées et interpénétrées, ce qui a donné lieu à un profond métissage.

Le projet *Musiques des montagnes* a pour point de départ des enregistrements ethnomusicologiques de musiques et de chants provenant des régions de Thrace et d'Épire. Le présent album et les concerts qui l'ont précédé sont le résultat d'une approche créative basée sur un travail collectif de reconstitution et d'improvisation à partir de différentes sources musicales. Ce processus a donné naissance à un croisement d'éléments de musique ancienne, de musique traditionnelle et de musique du monde, le tout intégré dans une approche acoustique. L'oreille occidentale pourra être ravie, et déstabilisée à l'occasion, par les sonorités surprenantes de certains instruments, par l'emploi de modes utilisant des quarts de ton, par l'omniprésence de rythmes irréguliers et finalement par la modernité qui se dégage parfois de l'ensemble.

Choisis d'abord pour leurs qualités musicales, les chants grecs abordent sous différents angles les thèmes de l'exil, de la migration et de l'éloignement : *Den tin pernis*, *Xenitemeno*, *Mavro khelidhoni*, *Thalassaki* ; mais aussi du deuil et de la lutte pour la liberté : *Oso varoun*, *Danse de Zalongou*. Le répertoire choisi pour ce projet a été préservé de l'oubli et de probables altérations, voire de la destruction, par l'isolement géographique et transmis oralement de génération en génération...

Ces chants, ces danses — musiques festives ancrées dans la tradition, musiques méditatives, rituelles et de transe, berceuses et lamentations d'amour — se côtoieront ici pour faire apparaître un vaste paysage reconstruit par le son et l'imaginaire, où plus rien n'arrête le regard qui surplombe alors le monde et abolit les frontières.

CLAIRE GIGNAC

For centuries a multitude of peoples have mixed together in the mountainous Balkan peninsula, and today this region is still home not only to Serbs and Macedonians, but also to Goranacs, Roms (Gypsies), Ruthenians, Torbs, and Vlachs. The conflict-scarred image of the Balkans has deep historic roots. The Turks invaded the peninsula near the end of the 16th century, and Christian Europe undertook to reconquer it from them in the 18th century. The struggles of the Balkan peoples against Ottoman domination, like the religious quarrels between the Orthodox, Catholics, and Muslims, lasted for many years. Yet during these centuries of political conflict, as each local culture influenced and was interpenetrated by its neighbors, there was a profound mixing of cultures in the melting pot of the Balkans.

*Musiques des montagnes* (Music of the Mountains) is the fruit of a collective creative process of reconstitution and of improvisation based on various musical sources. We began work on this project by listening to music and songs recorded by ethnomusicologists in the regions of Thrace and Epirus.

With these we integrated elements of early, traditional, and world music to make the acoustic whole heard on this CD and at the concerts that preceded it. The western ear may be charmed and, sometimes, unsettled by the surprising sonorities of some of the instruments used, by modes that employ quarter tones, by the omnipresence of irregular rhythms and, finally, by how modern all this sounds when put together.

The songs in Greek, which were selected primarily for their musical quality, treat in various ways such themes as exile, migration, and separation (*Den tin pernis*, *Xenitemeno*, *Mavro khelidhoni*, *Thalassaki*), or grief and the fight for freedom (*Oso varoun*, *Danse de Zalongou*). The repertoire on this CD has been transmitted orally from generation to generation and preserved by the accident of geographical isolation from what otherwise would have been its likely fate: alteration, destruction, and oblivion.

These songs and dances — festive music rooted in tradition; lullabies and laments for lost love; music for inducing meditation, rituals, and trances — have been chosen to create in sound, which easily transcends political frontiers, a sweeping portrait of the Balkan world.

CLAIRE GIGNAC

*Chante pour moi, ô Muse, entonne mon chant  
mélodieux; de ton buisson, souffle une brise  
qui guide mon esprit engourdi.*

— MÉSOMÈDE DE CRÈTE (130 APRÈS J.-C.)

*Sing to me, Oh Muse! Sing my melodious song.  
Send a breeze from your groves to inspire my  
drowsy mind.*

— MESOMEDES OF CRETE (c. AD 120)

Au-delà du processus créatif et technique lié à l'élaboration de ce programme, une foule d'idées intéressantes sont apparues et ont pris forme en cours de route. Certaines de ces idées portent sur la manière dont des musiciens aux parcours et aux intérêts les plus divers abordent la musique dite «étrangère» ou «ethnique». Les musiciens invités à participer à ce projet ont mis à contribution leur vaste expérience qui va de la musique occidentale de concert toutes époques confondues à la musique électronique, à l'improvisation et à la musique actuelle, en passant par la musique de traditions arabe, grecque, berbère et balkanique, ou encore japonaise, scandinave, et j'en passe! Plutôt que de rechercher une uniformité, nous avons privilégié la diversité, l'échange.

Le *sirto*, une forme de danse très ancienne dans le monde grec, est demeurée très prisée par les compositeurs des traditions ottomane et arabe comme «Tamburi» Cemil Bey. La Thrace antique, qui englobe le Nord-Est de la Grèce et des portions de pays voisins, nous a fourni une multiplicité de rythmes et de modes, des procédés omniprésents dans les *oros* (dances) qui portent des noms comme *lupchevo*, *paidushko* et *yanino*.

Patrick Graham et moi-même livrons une improvisation sur un fragment musical de la Grèce ancienne, un *Prélude à une muse* dont le texte est cité en exergue. Nous utilisons des bols d'eau accordés à différentes hauteurs, un instrument dont l'usage a été rapporté entre autres par Lasos d'Hermione; la voix ainsi produite est selon nous celle qui convient, avec la lyre, à ce fragment mélodique lancinant. Patrick a droit à toute ma reconnaissance pour la patience et le travail qu'il a consacrés à cette pièce, mais aussi pour l'expédition dans le quartier chinois de Montréal à la recherche de bols de porcelaine!

**BEN GROSSMAN**

During the creative and technical process of developing this program of music, a host of interesting ideas emerged and took shape. Some of these ideas concern the ways in which musicians with widely differing backgrounds and interests approach so-called "foreign" or "ethnic" music. The musicians participating in this project have extensive experience in a very wide range of musical genres, including not only western concert music of all periods, electronic music, improvisation, and *musique actuelle*, but also traditional Arab, Greek, Berber, Balkan, Japanese, and Scandinavian music! Rather than uniformity what we have sought is an exchange between our diverse approaches.

The *sirto*, a very old Greek dance, remains one of the favorite forms for composers, such as Mesut Cemil Bey, who write in the Ottoman and Arab traditions. Ancient Thrace, which includes both northeast Greece and portions of neighboring countries, has given us a multiplicity of rhythms and modes which are featured in specific kinds of *oros* (dances) such as the *lupchevo*, *paidushko*, and *yanino*.

Patrick Graham and I improvise on Invocation to the Muse, a musical fragment from ancient Greece whose words are cited above. We play on bowls of water tuned to various notes, an instrument whose use was recorded by, among others, Lasos of Hermione. We think that the combined sounds of this instrument with those of the lyre well suit this haunting musical fragment. I am very grateful to Patrick not only for all his patient work on this piece, but also for finding the porcelain bowls in Montreal's Chinatown!

**BEN GROSSMAN**



Hassan El Hadi  
Claire Gignac  
Élise Guay  
Patrick Graham  
Ben Grossman

**La Nef**, fondée en 1991 par Sylvain Bergeron, Claire Gignac et Viviane LeBlanc, est un ensemble de création œuvrant dans les musiques ancienne et nouvelle. Elle présente des concerts innovateurs, des spectacles de musique-théâtre et des œuvres originales qui s'adressent tantôt au grand public, tantôt au jeune public. Le répertoire musical est puisé de sources provenant du Moyen Âge, de la Renaissance et de diverses traditions orales. Une trentaine d'interprètes aux expériences variées — musique ancienne, classique, musique du monde et musique nouvelle — se joignent aux différentes productions de La Nef et contribuent à lui donner un son unique.

L'intégration d'une dimension scénique aux productions est un élément important de la démarche créatrice de La Nef. Cette dimension projette un éclairage nouveau qui met en relief la profondeur et la richesse d'émotions contenues dans les musiques de différentes époques.

La Nef aborde la musique ancienne de manière flexible, plus préoccupée par l'émotion et la poésie que par la reconstitution musicologique. En puisant aussi dans d'autres disciplines — histoire, littérature, peinture — La Nef réussit à créer des tableaux sonores émouvants et cohérents qui poussent à la réflexion et à la découverte.

La compagnie a donné plus de 1000 représentations à ce jour dans des lieux prestigieux des Amériques, de l'Asie et de l'Europe, où elle a reçu un accueil unanime du public et de la critique. Elle a participé à plusieurs séries et festivals internationaux: Hokutopia International Music Festival (Tokyo), Early Music Now (Milwaukee), Festival Internacional Cervantino (Mexico), Festival de Flandres (Bruxelles), Festival de Musica El Hatillo (Caracas).

## NOUVEAUX VOYAGES AU CŒUR DES MUSIQUES ANCIENNES

**L**a Nef was founded in 1991 by Sylvain Bergeron, Claire Gignac, and Viviane LeBlanc to create productions of early and contemporary music and to perform them. Of the ensemble's innovative concerts, musical theatre shows, and performances of original works, some are intended for the general public while others are aimed at youthful audiences. The ensemble draws its repertoire from sources that date back to the Middle Ages and the Renaissance, and from various oral traditions. For each of its various productions La Nef draws from a pool of some thirty performers of different musical backgrounds (early, classical, and world music), whose contributions give the ensemble its unique sound.

Theatricality, which highlights the depth and richness of the emotions expressed by the music of various epochs, is an important characteristic of the La Nef's productions. The ensemble's approach to early music is open and flexible, and focused more on rendering emotion and poetry than on musicological reconstitution. The ensemble draws from disciplines such as history, literature, and painting to create moving and cogent musical depictions that lead, in turn, to reflection and discovery.

La Nef has made over 1,000 appearances to date in prestigious venues throughout North and South America, Europe, and Asia, receiving rave reviews from critics, and warm responses from audiences. The ensemble has participated in several series and international festivals including the Hokutopia International Music Festival (Tokyo), Early Music Now (Milwaukee), Festival Internacional Cervantino (Mexico), Festival de Flandres (Bruxelles), and Festival de Musica El Hatillo (Caracas).

## NEW JOURNEYS INTO THE HEART OF EARLY MUSIC

**A**rtiste multidisciplinaire, Claire Gignac est cofondatrice et codirectrice Artistique de La Nef. Contralto et multi-instrumentiste, compositeur, arrangeur et directrice musicale, comédienne et metteur en scène, elle interprète, participe à la création et signe les mises en scène des spectacles de La Nef: *Musiques pour Jeanne la Folle*, *Le jardin des délices*, *Le chant d'Éole*, *Le voyage de Pénélope* et *Perceval*, *la quête du Graal*.

Au cours des ans, elle a collaboré avec plusieurs compagnies, dont l'Ensemble Anonymus, Strada, Tuyo, la Nouvelle Compagnie théâtrale, Omnibus/Infini Théâtre, le Théâtre du Nouveau Monde et Super Musique. En 1998, elle se joint à l'équipe d'Ex Machina et travaille avec de Robert Lepage pour les spectacles *Zulu Time*, *L'opéra de quatre sous* et *The Busker's Opera*, qui ont tourné à travers le monde.

Depuis 2003, elle dirige le secteur Musique nouvelle de La Nef et présente les œuvres de différents compositeurs: *L'eau ivre* (Silvy Grenier), *La machine à explorer le tempo* et *Musique de robinet* (Robert Marcel Lepage), *Urnos* (André Hamel) et *Last Kiss* (Claire Gignac et Nicolas Boucher).



CLAIRE GIGNAC

**M**ultidisciplinary artist Claire Gignac is one of the founders and artistic directors of La Nef. Contralto, multi-instrumentalist, composer, arranger, musical director, actor, performer, and theatre director, she has developed, directed, and performed in La Nef's shows *Music for Joan the Mad*, *The Garden of Earthly Delights*, *Le Chant d'Éole*, *Penelope's Journey*, and *Perceval*, *the Quest for the Grail*.

Over the years, she has worked with several companies including Ensemble Anonymus, Strada, Tuyo, Nouvelle Compagnie Théâtrale, Omnibus/Infini Théâtre, Théâtre du Nouveau Monde, and Super Musique. In 1998, she joined the group Ex Machina, directed by Robert Lepage, for the productions *Zulu Time*, *The Threepenny Opera*, and *The Busker's Opera*, which have toured around the world.

Since 2003, as director of La Nef's New Music Sector, she has presented works by various composers including *L'eau ivre* (by Silvy Grenier), *La machine à explorer le tempo* and *Musique de robinet* (by Robert Marcel Lepage), *Urnos* (by André Hamel), and *Last Kiss* (by Claire Gignac and Nicolas Boucher).



## ÉLISE GUAY

For more than 20 years, Élise Guay has been performing the music of the Middle Ages and of the Renaissance. She specializes in early wind instruments such as the shawm, crumhorn, bagpipe, and various flutes. She has performed with the main early music ensembles of Quebec: Anonymus, Strada, La Nef, and Théâtre Lavallière et Jabot.

As part of the *Artistes à l'école* program she has toured elementary schools with a solo show combining music and theater. She has also conceived and written teachers' manuals for Jeunesses Musicales du Canada. Recently she has developed an interest in the traditional music of Quebec, Brittany, and southern France. In 1998 the Cirque du Soleil invited her to help create "O" in Las Vegas; she has since performed in this prestigious show more than 1,400 times.

Depuis une vingtaine d'années, Élise Guay interprète le répertoire musical du Moyen Âge et de la Renaissance. Musicienne polyvalente, elle maîtrise plusieurs instruments à vent anciens, tels que les chalémies, le cromorne, la cornemuse et différentes flûtes. On a pu l'entendre avec les principaux ensembles de musique ancienne du Québec: La Nef, Anonymus, Strada, et Théâtre Lavallière et Jabot.

Elle a effectué des tournées dans les écoles primaires dans le cadre des « Artistes à l'école » où elle présentait en solo un spectacle alliant musique et théâtre. Elle a également conçu et rédigé des cahiers pédagogiques pour le compte des Jeunesses musicales du Canada. Ces dernières années, Élise Guay s'est passionnée pour les musiques traditionnelles du Québec, de la Bretagne et du Sud de la France. En 1998, le Cirque du Soleil fait appel à ses services pour la création du prestigieux spectacle « O », qu'elle interprète ensuite plus de 1400 fois à Las Vegas.

Percussionniste, compositeur, improvisateur, joueur de vielle à roue, Ben Grossman s'intéresse à la percussion et aux modes non tempérés en visitant les répertoires traditionnels turc, arabe, irlandais, français et balkanique. En 1997, il se rend à Istanbul pour étudier le oud et la musique classique turque. Par la suite, il suit les classes de maître en vielle de Valentin Clastrier, Matthias Loibner, Maxou Heintzen et Simon Wascher, et travaille l'écoute profonde et l'improvisation auprès d'Anne Bourne.

Il a joué sur plus de 60 albums et avec de nombreux groupes. Il a collaboré à des trames sonores d'émissions télé et de films, et on peut l'entendre en particulier sur la trame du film de Patty Jenkins *Monster*. Ben Grossman joue sur deux instruments faits par l'excellent facteur viennois Wolfgang Weichselbaumer: une vielle moderne alto électroacoustique, le plus souvent accompagnée d'un soupçon d'effets « live » et de boucles, et une vielle baroque, réplique d'un instrument original français Jean Louvet de 1763. Ben Grossman vit à Elora, Ontario.



## BEN GROSSMAN

Ben Grossman is a hurdy-gurdy player, percussionist, composer, and improviser living in Elora, Ontario. Through percussion and his interest in non-equal tuning systems, he has, at various times, become involved in traditional Turkish, Arabic, Irish, Balkan, and French music. In 1997 he studied Turkish music in Istanbul. Since taking up the hurdy-gurdy he has taken workshops and lessons with Valentin Clastrier, Matthias Loibner, Maxou Heintzen, and Simon Wascher, and worked on deep listening and improvisation with Anne Bourne.

He has played on over 60 CDs, and performed and recorded with many ensembles over the years. His work can also be heard on TV and film soundtracks such as, most recently, the Patty Jenkins film *Monster*. The incredible Viennese builder Wolfgang Weichselbaumer made both of the hurdy-gurdies he plays: a modern electroacoustic alto (often used with a modest rack of live looping and effects gear), and a copy of a French Baroque instrument (Jean Louvet, 1763).





## PATRICK GRAHAM

Patrick Graham a une façon très personnelle d’aborder les percussions, qui résulte de sa formation polyvalente. Il a étudié avec Glen Velez (New York), Pierre Béluse (Montréal), Trichy Sankaran (Toronto) et Taichi Ozaki (Tokyo). Après un baccalauréat en musique de l’Université McGill (Montréal), il a poursuivi sa formation avec Marco Leinhard, Alessandra Belloni et Sal Ferreras. En 2000, il a participé aux ateliers Taiko Koh-Kan avec la troupe Kodo sur l’île de Sado, au Japon.

Patrick Graham s’est produit notamment avec Ganesh Anandan, FingerWorks, Catherine Lambert, Norouet, Ramasutra, l’Ensemble Nishikawa, Liu Fang, Kiyoshi Nagata, Catherine Potter, Rainer Weins, Debashish et Subashish Battacharyah, WetFish, le Trio de Guitares de Montréal, le Skye Consort, Les Voix humaines, Les Batinsés, Tess LeBlanc, Laura Risk et Christopher Layer. Il a travaillé en collaboration avec des danseurs et chorégraphes tels que Geneviève Dussault (Montréal) et Motaz Kabbani (Montréal), et avec la Trinity Irish Dance Company (Chicago).

Patrick Graham’s eclectic training accounts for his uniquely personal approach to percussion. He has studied with Glen Velez (New York), Pierre Béluse (Montreal), Trichy Sankaran (Toronto), and Taichi Ozaki (Tokyo). After earning a B. Mus. at McGill University in Montreal, he continued his studies with Marco Leinhard, Alessandra Belloni, and Sal Ferreras. In 2000 he participated with the Kodo troupe in the Taiko Koh-kan workshop on the island of Sado in Japan.

Patrick Graham has performed with, among other notable musicians and groups, Ganesh Anandan, FingerWorks, Catherine Lambert, Norouet, Ramasutra, Ensemble Nishikawa, Liu Fang, Kiyoshi Nagata, Catherine Potter, Rainer Weins, Debashish and Subashish Battacharyah, WetFish, the Montreal Guitar Trio, the Skye Consort, Les Voix Humaines, Les Batinsés, Tess LeBlanc, Laura Risk, and Christopher Layer. He has collaborated with dancers and choreographers such as Geneviève Dussault (Montreal) and Motaz Kabbani (Montreal), and with the Trinity Irish Dance Company (Chicago).



## HASSAN EL HADI

Berber originaire du Maroc, Hassan El Hadi est un auteur compositeur et interprète installé à Montréal depuis 1995. Joueur de oud (luth arabe) diplômé du Conservatoire de Marrakech, il chante et joue également du banjo marocain et des percussions. Son cheminement depuis son arrivée au Québec est remarquable. En plus d’avoir fait partie de plusieurs formations marocaines et algériennes, il a œuvré avec des formations allant de la musique classique occidentale à la musique afro-cubaine.

Hassan El Hadi a participé à la création des bandes sonores pour les films *Mon coeur est témoin*, de Louise Carré (1996), *Le désir et l’argile*, de Baz Shamoun (1997), ainsi qu’à l’enregistrement de deux disques, *Douce dame jolie*, de l’Ensemble Claude-Gervaise et *La Montagne*, de Said Mesnaoui. Il a travaillé avec des conteurs et avec divers artisans de la musique traditionnelle au Québec, dont Yves Lambert, ex-membre de la Bottine souriante. Avec lui, vous découvrirez les rythmes énergiques et joués des berbères, et toute l’expressivité de la musique arabe.

A Berber from Morocco who has been living in Canada since 1995, Hassan El Hadi is an author and composer. A graduate of the Marrakech music conservatory, he is a brilliant oud player. He also sings and plays the Moroccan banjo and percussions. His progress as a musician since his arrival in Canada has been remarkable. In addition to having played a key part in numerous Moroccan and Algerian groups, he has also worked with classical western music and Afro-Cuban ensembles.

Hassan El Hadi has participated in the creation of soundtracks for movies such as *Mon coeur est témoin* (Louise Carré, 1996) and *Le désir et l’argile* (Baz Shamoun, 1997), and has also participated in the recording of two CDs: *Douce dame jolie* with the Ensemble Claude-Gervaise, and *La Montagne* with Said Mesnaoui. He has worked with traditional story-tellers and musicians in Quebec, including Yves Lambert, formerly of the Bottine souriante. With Hassan El Hadi you will discover the playful, energetic Berber rhythms, and the expressiveness of Arab music.

[1] OSO VAROUN

Oso varoun ta sidhera, aman aman  
Varoun ta mavra roukha

Yiati ta foresa ki eghe, kosme psefti  
Yia mian aghapi pou 'kha

Iha ke isterithika to moro mou  
Thimoume ke stenazho

Anikse ghis mesa na po kosme psefti  
Kosmo na min kitazho

[3] XENITEMENO MOU POULI

Xenitemeno mou pouli  
Khriso mou khelidhoni, to kaimeno

I xenitia se kherete  
Ki eghe ekho ton kaimo sou, more xene mou

Ti na sou stilo, xene mou  
Aftou sta xena pou'se, more xene mou

Sou stelno milo sepete  
Kidhoni ma raghiazi, more xene mou

Sou stelno ke to dhakri mou  
S'ena khriso mandili, more xene mou

Aussi lourde que le fer  
Est la robe noire

Je la porterai, monde déchu  
Pour cet amour que j'ai eu

Et dont j'ai été privé, mon doux amour  
Souvenir et désolation

Que le sol s'ouvre, que je m'y allonge, monde déchu  
Plus rien n'attire mon regard en ce monde

Gentil oiseau, toi qui pars pour des contrées lointaines,  
Hirondelle dorée – Ah ! Pauvrette !

Tu réserves ta bonne humeur aux terres étrangères  
Et moi, je récolte tes misères, pauvre migrant !

Que pourrais-je bien t'envoyer, pauvre migrant,  
Là-bas dans ces terres étrangères où tu es :

Je t'envoie une pomme, elle se gâte  
Je t'envoie un coing, il pourrit

Je t'enverrai une larme solitaire  
Dans un foulard doré, pauvre migrant !

As heavy as iron  
Is the black dress

I will put it on  
For a love I once had

Had and was deprived of, my sweet love  
I recall and mourn

Split open, earth, and let me in, deceiving world  
No more to set eyes on this world

Sweet bird, away in foreign lands  
Golden swallow, oh poor one

Foreign lands take delight of you  
But I long for you, poor migrant

What to send you, poor immigrant  
There at the foreign lands where you are

I send you an apple, it spoils  
I send you a quince, it rots

I send a single tear as well  
In a golden kerchief, poor immigrant

[6] DANSE DE ZALONGOU  
UNE BEAUTÉ SOMBRE

Ehe yia, kaimene kosme  
Ehe yia glikia zoi

Ke si, distihi patrida  
Ehe yia pandotina.

*Episodos :*  
Ehete yia vrisoules  
Longi, vouna, rahoules.

I Souliotisses den mathan  
Yia na zouna monaha,

Kseroun ke pos na pethenoun  
Na mi pagoun sti sklavia,

*(Episodos)*

San na pan se panigiri,  
Santhismeni paskalia.

Mes ston Adi katevenoun  
Me tragoudia, me hara.

*(Episodos)*

Sti steria den zi to psari,  
Kio anthos stin ammodia,

Ki Souliotisses den zouna  
Dihos tin eleftheria

*(Episodos)*

Adieu, monde affligé  
Adieu, douce vie

Et à toi, mon pays tourmenté,  
Adieu pour toujours !

*Refrain :*  
Adieu, petites sources,  
Forêts, montagnes et rochers

Les femmes de Souli  
N'ont pas appris qu'à vivre

Elles savent aussi mourir  
Sans être jamais esclaves.

*(Refrain)*

Comme pour aller à la fête  
Les bras chargés de lilas en fleurs

Elles descendent chez Hadès  
En chantant, en jubilant.

*(Refrain)*

Comme meurent les poissons échoués sur la terre  
Et les fleurs déposées sur le sable,

Les femmes de Souli meurent elles aussi  
Lorsqu'elles sont privées de liberté !

*(Refrain)*

Goodbye, forlorn world  
Goodbye sweet life.

And you, my tortured land,  
Goodbye forever.

*Chorus:*  
Goodbye, little springs,  
Woods, mountains and rocks.

The women of Souli have not learned,  
Only to live.

They know how to die,  
And never be slaves.

*(Chorus)*

As if going to a festival,  
Carrying lilacs in bloom,

They descend into Hades,  
With songs and joy.

*(Chorus)*

On the land the fish dies,  
In sand the flower.

And without freedom,  
The women of Souli die.

*(Chorus)*

[8] THALASSAKI

**Thalassa, thalassa, tous  
Thalassinous, thalassakimou,  
Mi tous thalassodernis  
Thalassonoume,  
Yia sena ksimeronoume**

*Episodos:*

**Thalassa kialmiro nero  
Na se ksehaso den boro**

**Rodostamo, rodostamo  
Na ginese, och! Aman, aman  
Tin porta tous na renis,  
Thalassaki mou,  
Ke fere to poulaki mou**

*(Episodos)*

**Thalassa, thalassa pou  
Ton epnikses, och! Aman, aman  
Tis kopellias ton andra,  
Thalassaki mou,  
Ke fere to poulaki mou.**

*(Episodos)*

**Ki kopellia, ki kopellia  
Ine mikri, och! Aman, aman  
Ken den tis pan ta mavra,  
Thalassaki mou  
Ke fere to poulaki mou.**

*(Episodos)*

Mer, mer... Aux voyageurs  
De la mer, ma petite mer,  
Épargne tes turbulences !  
L'eau du large nous entoure  
Pour toi, mer, nous restons éveillés

*Refrain:*

Mer, eau salée,  
Je ne peux t'oublier !

Eau de rose, eau de rose  
Tu deviendras, hélas !  
Pour asperger leur porte  
Ma petite mer  
Rends-moi mon oiselet !

*(Refrain)*

Mer, mer... toi qui  
Avalas, hélas !  
Le mari de la jeune femme  
Ma petite mer  
Rends-moi mon oiselet !

*(Refrain)*

Et la fille, et la fille  
Est si jeune ! Hélas !  
Et le noir ne lui va pas !  
Ma petite mer,  
Rends-moi mon oiselet !

*(Refrain)*

Sea, sea,  
The sea-faring ones, my little sea,  
Don't be turbulent for them.  
We become sea-bound;  
For you, we stay awake

*Chorus:*

Sea and salt water  
I am unable to forget you

Rose water, rose water,  
Will you become, oh! Alas, alas,  
In order to sprinkle their door,  
My little sea,  
And to bring my little bird to me.

*(Chorus)*

Sea, sea,  
Which has drowned, oh! Alas, alas,  
The young girl's husband,  
My little sea,  
And bring my little bird to me.

*(Chorus)*

And the girl, and the girl,  
Is young oh! Alas, alas,  
And black does not become her,  
My little sea,  
And bring my little bird to me.

*(Chorus)*

[11] DEN TIN PERNIS

Den tin pernis tin kouritsa  
Is ta xena palikaria (bis)  
Tha mas paroun tin koupela

Tin koupela tin trighona  
Tha tin par kai tha tin pane (bis)  
Tha tin pan se ksenou kosmou

Tha tin par' se ksenou kosmou  
Ke se xeno vilaeti (bis)  
Ti tha kan'i xeni mana

Ti tha kan'i xeni mana  
Xeni mana paramana (bis)  
Xen'adherfia ke xadherfia

[13] MAVRO KHELIDHONI

Mavro khelidhoni  
Apo tin arapia  
Aspro peristeri  
Napo ton topo

Na grapso mia ghrafitsa  
Mia ghrami, mi ghramitsa  
Tsi mana ke st' adherfia  
Ke stin protin m' aghapi

Na mi me perimenoun  
Egho idh' arvoniaska (bis)  
Edho tha pantrefto

Ne laissez pas la fillette  
Aux jeunes hommes étrangers ! (bis)  
Oh ! ils l'emportent, notre enfant !

L'enfant, la jolie perdrix !  
Ils la prennent et l'emportent ! (bis)  
Ils la livrent à des étrangers !

Ils la livrent à des étrangers !  
Et à un royaume étranger ! (bis)  
Qu'y peut la mère étrangère ?

Qu'y peut la mère étrangère ?  
Mère et nounou étrangères (bis)  
Frères et cousins étrangers...

Hirondelle noire  
D'Orient  
Cygne blanc  
D'ici

Écrire... une lettre  
Une ligne, une ligne courte  
À ma mère, aux autres  
Et à mon premier amour

Dis-leur de ne pas m'espérer  
Que je suis déjà promise (bis)  
Que je me marierai ici

You can't take the girl,  
To the foreign young lads (twice)  
Oh, they will steal our maiden away.

The maiden, the pretty partridge,  
They will steal and take away (twice)  
They will take to foreign lads.

They will take her to foreign lads,  
And to foreign kingdom (twice).  
What will the foreign mother do?

What will the foreign mother do?  
Foreign mother, foreign nurse (twice),  
Foreign brothers and cousins.

Black swallow,  
From the Orient,  
White dove,  
From this here place.

To write a brief letter,  
A line, a short line,  
To my mother and kin,  
And to the first love of mine.

Tell them not to wait for me,  
For I am already engaged (twice),  
And here will I marry.

[14] S'AFTO T'ALONI

S'afto t'alo – Eleni mou  
S'afto t'aloni to fardhi  
Tranos khoros pou geniti

Tris diplis i – Eleni mou  
Tris diplis itan i khori  
Sti mia ti dipla tou khorou  
I nea khori p' aghapo

Na 'kha milou – Eleni mou  
Na 'kha milou, na 'kha roidho  
Na petagha mes' sto khoro

Na ksediplo – Eleni mou  
Na ksediplosi o khoros  
Na dho tin kori p' aghapo

Dans ces champs, Hélène,  
Dans ces vastes champs  
S'organise un grand bal

Trois rangées doubles, Hélène,  
Trois rangées doubles de danseurs  
Et dans l'une de ces rangées,  
La jeune femme que j'aime.

Si seulement j'avais une pomme, Hélène,  
Une pomme, une pomme-grenade  
À lancer dans la mêlée

Pour disperser le bal, Hélène,  
Pour disperser les danseurs,  
Je poserais alors mon regard sur celle que j'aime !

In this field, Helen  
In this wide field  
A grand dance is taking place

Three double rows wide, Helen  
Three double rows wide were the dances  
In one of the dance's double row  
The young maiden I love

If only I had an apple, Helen  
An apple, a pomegranate  
To throw into the dance

And break the dance open, Helen  
And break the dance open,  
To set eyes on the maiden I love

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds de la musique du Canada.

**Canada**

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Music Fund for this project.

Enregistré en février 2005 au / Recorded in February 2005 at  
Studio Mixart, Montréal (Québec)

Réalisation / Producer: **Claire Gignac**

Enregistrement / Recorded by: **Boris & Nicolas Petrowski**

Mixage / Mixed by: **Hendrick Hassert, Studio St-Urbain**

Photos de La Nef: **Céline Lalonde**

Traduction du grec vers l'anglais / Translation from the Greek: **Dimitri Karantanis**

Graphisme / Graphic design: **Diane Lagacé**